

MTSH(T)
025
FONG
C.3

FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS

DEPARTAMENTO DE PORTUGUÊS

Fong Pui Man, Annetti

**PCT: uma análise da determinação em sintagmas nominais em
traduções automáticas do chinês para o português**

Dissertação de Mestrado em Estudos da Tradução

(JULHO, 2013)



澳門大學

**UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU**

RESUMO

A grande diferença de forma e de gramática dos idiomas de diferentes origens torna a tradução entre estes pares linguísticos mais difícil que a tradução entre idiomas da mesma família linguística. O chinês é uma língua que se diferencia muito da língua portuguesa, devido ao facto de pertencer à família linguística sinotibetana, cuja característica é de ser uma língua isolante, em que cada palavra consiste em um ou dois morfemas e não possuem flexão, enquanto que a língua portuguesa é uma língua românica pertencente à família linguística indo-europeia, cuja característica é de ser uma língua flexional. À luz desta observação, a tradução entre a língua chinesa e a língua portuguesa, quer manual, quer automática, requer mais atenção, esforço e manipulação.

A presente dissertação demonstra, através da análise dos dados, a distinção de usos referenciais de sintagmas nominais (SNs) na tradução automática do chinês para o português. Defendemos que a distinção entre as referências definidas, as indefinidas, as não referenciais e as genéricas são fundamentais para a escolha correcta de categorias sintácticas, bem como a marcação adequada do número em SNs na tradução automática do chinês para o português. Por fim, através da análise dos dados, ilustrada por exemplos, identificamos problemas em termos de determinação dos SNs nas traduções do chinês para o português, realizadas por *Portuguese-Chinese Bi-directional Translation and Pronunciation System* (doravante PCT) (Wong *et al.* 2012), que poderão ser ajustados e equacionados em uma nova regra a ser implementada no sistema PCT, visando um resultado mais adequado no processo automático de tradução.

Palavras-chave: determinação, sintagma nominal, referência, tradução automática, chinês, português.

中文摘要

語言結構及語法之巨大差異大大提高了對不同語系語言翻譯之難度。而漢語便是其中一種與葡萄牙語存有較大差異之語體。漢語是屬漢藏語系的分析語，其文字大都是單字，並缺乏內部形態變化，而葡萄牙語則屬印歐語系羅曼語族，具屈折語之特性，所以，在進行漢語及葡萄牙語之翻譯時，都需要較多的思考及考慮，機器翻譯亦然。

本文指出區分名詞短語之不同參照用途對機器翻譯之必要性。其作者指出區分名詞短語之有定、不定及全稱之參照用途對漢葡機器翻譯起十分重要的作用，尤其在如何正確選擇定冠詞及名詞之單復數變化等方面。最後，本文作者將透過分析及舉例說明，指出PCT翻譯系統在漢葡翻譯時就名詞短語定性所出現之問題，以便調整其現有之方程式或規劃新的方程式使其能得出更貼切之翻譯效果。

關鍵字: 定性，名詞短語，指稱值，全稱參照用途，機器翻譯，漢語，葡萄牙語

SUMÁRIO

INTRODUÇÃO	10
1 REVISÃO DA LITERATURA	13
1.1 A Tradução Automática	13
1.1.1 Projecto PCT	14
1.2 Caracterização dos SNs	15
1.3 A determinação nos SNs na língua chinesa	17
1.3.1 SNs com referência definida.....	24
1.3.2 SNs com referência indefinida	27
1.3.3 SNs não referenciais	29
1.3.4 SNs com referência genérica	30
1.4 A determinação nos dos SNs na língua portuguesa.....	31
1.4.1 SNs com referência definida	34
1.4.2 SNs com referência indefinida	34
1.4.3 SNs não referenciais	35
1.4.4 SNs com referência genérica	35
1.5 Conclusão	36
2 METODOLOGIA	38
2.1 Identificação do Problema	38
2.2 Hipóteses	40
2.3 Coleta e selecção dos dados	41
2.4 Metodologia de análise	41
2.5 Outras considerações	43
3 ANÁLISE E DISCUSSÃO DOS DADOS	45
3.1 Definitude	46
3.2 Quantificação	58
3.3 Conclusão	67
4 CONSIDERAÇÕES FINAIS	74
REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS	77
LISTA DE GRÁFICOS, QUADROS E TABELAS	82
ANEXOS	84